

съответстващи на синтактичния строеж на родния език (Кючуков 2001, 12).

На интерференцията отделя внимание и Ф. Даскалова. Според нея в резултат на интерференцията се наблюдават малко случаи на нарушения във фонетичната, лексикалната и граматичната норми. Същата авторка счита, че за да се отстранят тези грешки е нужна специална странична помощ, докато при усвояването на родния език детето само преминава от неправилните от гледна точка на нормата на езика форми към правилните. "Дори при овладяване на втория (чуждия) език в условията на естествен билингвизъм (т.е. интегриран, недиференциран вид), често поради интерференцията на първия език речевите единици на втория език понякога се възприемат изопачено, което води пак до отклонения от нормите на изучавания език. При това естествено възниква необходимостта от вземане на специални мерки, насочени към корекция на грешките, допуснати в резултат на интерфериращото влияние на родния език." (Даскалова 2003, 269).

В настоящата работа ще бъде отделено внимание на онези трудности, които срещат ромите от I до IV клас при овладяването на българския език. По същество това са грешки, които се допускат при функционирането на думата в речта: грешки, свързани с изговора на думата, с непознаване на нейната семантика, с неправилната и употреба в речта, изразяваща се в незнаене на особеностите на частите на речта, граматическите категории и т.н. Ще се опишат и неправилни синтактични употреби, които се установиха в процеса на разговора. Следователно *обект на внимание тук ще бъдат онези фонетични, лексикални, морфологични и синтактични трудности, които са констатирани в устната и писмената реч на ромските деца.*

I. Трудности на ромските деца в устната реч

По същество това са грешки, които децата допускат в свързаната реч, при свободен разговор на български език. Тези грешки са установени в резултат на някои въпроси, които бяха отправени към децата от първи и втори клас, касаещи тяхното семейство, домашния интериор, любима приказка и герои. Вж. някои от най-често срещаните грешки:

A. Фонетични грешки:

Замяна на ц със с, напр. сирк вм. цирк, сиганин вм. циганин, саца вм. цаца, сопна вм. цопна. Последната двойка от думи е добра илюстрация, че промяната на произношението води до промяна на